

## ОБЩИЕ С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ УСТОЙЧИВЫЕ ЕДИНИЦЫ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА

Общность белорусского языка и других языков в подсистемах их устойчивых единиц мало изучена. Основное внимание уделялось сопоставлению белорусского и русского языков [1; 3], белорусского и польского языков [4], белорусского и немецкого языков [2], белорусского и английского языков [5].

Цель исследования – выявить общие устойчивые единицы в белорусском и основных европейских языках (романских, германских, славянских).

В результате исследования установлено, что достаточно заметное количество устойчивых единиц белорусского языка имеет аналогичные единицы во многих европейских языках. Такие единицы дифференцируются на интернациональные, функционирующие в разных языках, но восходящие к одному источнику (библейским текстам, древнегреческому или латинскому языку, средневековой латыни, различным текстовым источникам новых языков – немецкого, французского, английского и др.). Помимо этого выявлен ряд универсальных устойчивых единиц, которые фиксируются в разных европейских языках, но не имеют одного источника (либо его невозможно однозначно определить). Универсальные устойчивые единицы характеризуются в отличие от интернациональных достаточно развитой вариантностью в национальных языках. Многие устойчивые единицы в белорусском языке характеризуются общностью с генетически близкими языками (славянскими), а также ареально близкими языками (балтийскими). Особенное внимание в этом случае привлекает парная общность (только для двух данных языков), которую можно рассматривать как строго генетически или ареально обусловленную. Парная общность с польским, русским и немецким языками детерминирована еще и культурным трансфером, требующим специального исследования.

*Исследование выполнено в рамках задания Государственной программы научных исследований 2021–2025 гг. в Республике Беларусь (№ 20211335).*

### Список литературы

1. Даниленко С.И., Иванов Е.Е., Иванова С.Ф. Принципы сопоставительного описания паремий в русско-белорусском словаре пословиц и поговорок // *Frazeografia słowiańska: teoria i praktyka, tradycje, terażniejszość, przyszłość*. Opole: Un-t Opolski, 2000. S. 50–51.
2. Иванов Е.Е., Романова Н.К. Типы межъязыковых сходств и различий паремнологических единиц // *Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica*. – VII. Вiцебск: ВДУ, 2006. С. 161–164.
3. Іваноў Я.Я. Парэміялагічныя сістэмы беларускай і рускай моў: падабенствы і разыходжанні // *Філолагічныя студыі*. 2011. Вып. 6. С. 53–63.
4. Іваноў Я.Я. Польска-беларускія парэміялагічныя паралелі // *Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich*. 2000. T. III. S. 33–54.
5. Іваноў Я.Я., Максімава В.А. Англійскія эквіваленты беларускіх прыказак // *Востоочнославянские языки и литературы в европейском контексте* – 2015. Могилёв: МГУ, 2016. С. 191–196.